

Zeitschrift: Bündner Jahrbuch : Zeitschrift für Kunst, Kultur und Geschichte Graubündens

Herausgeber: [s.n.]

Band: 57 (2015)

Artikel: Schreiben zwischen den Sprachen : Vincenzo Todisco

Autor: Höneisen, Maya

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-587206>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 30.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Schreiben zwischen den Sprachen: Vincenzo Todisco

Maya Höneisen

Sein erstes Theaterstück verfasste Vincenzo Todisco in der Primarschule. In der Sekundarschule gründete er eine Rockband und schrieb die Texte zu den Liedern. Aus den Liedtexten wurden in einem fließenden Übergang Erzählungen. 1995 gewann er mit einer dieser kurzen Erzählungen einen Preis in einem internationalen Schreibwettbewerb und gelangte damit das erste Mal in die Öffentlichkeit. So kam alles ins Rollen. Vincenzo Todisco beschäftigte sich damals sehr autoreferenziell mit dem Schreiben an sich, mit der Bücherwelt, mit dem Buch als Objekt. Diese Auseinandersetzung verarbeitete er in seinem ersten Erzählband vom bücherbesessenen Gutenberg «Il culto di Gutenberg e altri racconti». Er erschien im Jahr 1999 in italienischer Sprache, zwei Jahre später mit dem Titel «Das Krallenauge» in der deutschen Übersetzung.

Das Krallenauge

Ich war sprachlos vor Bestürzung. Ich befand mich in einem grossen, sparsam eingerichteten quadratischen Raum, in dem es sehr muffig und abgestanden roch. An den Wänden standen riesige, baufällige Regale, voll mit Büchern, die pedantisch geordnet in den Fächern aufgereiht

waren. Weitere Bände – es mussten Tausende sein! – waren auf dem Fussboden verstreut oder, so gut es ging, an den Wänden gestapelt. Ein riesiger Tisch stand in der Mitte des Raums, übersät mit ausgebreiteten Karten, Pergamentrollen und anderen antiken Dokumenten.

Die Auseinandersetzung mit Büchern und dem Schreiben ist aber nur die eine Seite. Viel wichtiger ist auf der anderen, dass für Vincenzo Todisco die Sprache an sich die eigentliche Heimat ist. Mittels dieser versteht und begreift er die Welt und seine eigenen Wurzeln als Sohn italienischer Gastarbeiter in der Schweiz. Dass er als Kind selbst nirgends richtig verwurzelt war, gibt ihm den Nährboden für seine Erzählungen und Romane. Im Hin und Her zwischen zwei Kulturen setzt er sich mit Einwanderung, Entwurzelung, Identitätssuche und der Gastarbeiterthematik auseinander. Vincenzo Todisco wurde in Stans im Kanton Obwalden geboren. Kurz nach seiner Geburt zogen seine Eltern nach Luzern. Sie hatten da Arbeit in einem Hotel gefunden. Es waren verschiedene Welten, die aufeinanderprallten: Das italienische Zuhause, das schweizerische Hotel, der spanisch geführte Kindergarten, den Vincenzo



Schriftsteller Vincenzo Todisco im Jahr 2011.
(Foto Yannick Andrea)

als Kind besuchte. Später, nach dem Umzug ins Engadin und mit der Einschulung, lernte Vincenzo Todisco Rätoromanisch

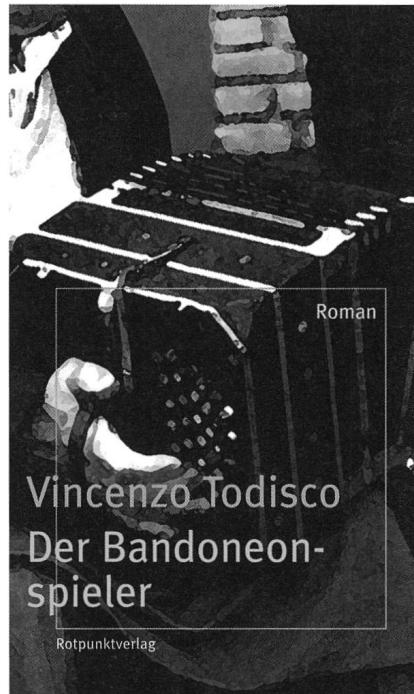
Literatur

und Deutsch. Einmal pro Jahr fuhr die Familie in die italienische Heimat. Gelegentlich kamen Verwandte aus dem Süden mit prall gefüllten Taschen voller Spezialitäten zu Besuch. Es war ein mehrgleisiges Leben ohne fest verankerte Wurzeln. «Meine eigentliche Heimat lernte ich durch Erzählungen meiner Eltern und meiner Verwandten kennen», sagt Vincenzo Todisco. Die italienische Kultur erfuhr er also hauptsächlich über die Sprache und verdichtete diese gehörten Geschichten zu eigenen Bildern.

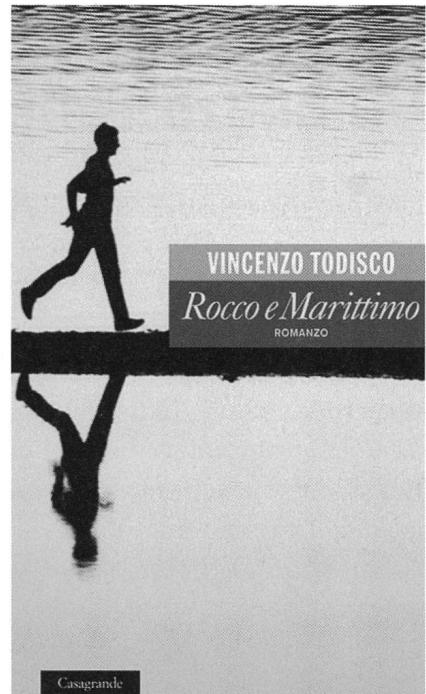
Unmittelbar aus dieser Lebenswirklichkeit und seiner eigenen Biografie herausgewachsen ist sein erster grosser Roman «Der Bandoneonspieler». Er erschien 2006 in Italienisch, 2007 in Deutsch. Als Kind italienischer Einwanderer richtet der Protagonist Pablo sein Streben nach Glück auf den Tango, den er im Keller eines Engadiner Hotels entdeckt hat und der sich ihm in der Figur der Argentinierin Maria offenbart. Maria bildet die Gegenwelt zum schweizerischen Umfeld.

Der Bandoneonspieler

Eines Tages aber, während ich am Boden kniete und die Ohren spitzte, ob hinter einer der Türen die Musik erklang, die mir schon beim blosen Darandenken ein schier unerträgliches Gefühl von Benommenheit und Melancholie verursachte, spürte ich, dass mich jemand an der Schulter fasste. Es war ein Mädchen, das mich anlächelte. Blaue



Im Roman «Der Bandoneonspieler» wird die Hauptfigur zu einem grossen Tangotänzer.



«Rocco e Marittimo»: Eine Familiensage, episch, schmerzlich, leidenschaftlich und komisch.

Augen, rabenschwarze Haare und ein grenzenloses Lächeln! «Buscás el tango?» Sie sprach eine andere Sprache: Spanisch, wie sie mir erklärte. Sie hatte eine wunderschöne Stimme.

Die Familie Todisco blieb nur gerade mal fünf Jahre im Engadin. Die Kälte und der meterhohe Schnee im Winter bewogen die Eltern, einen klimatisch etwas milderem Wohnort zu suchen. Sie zogen nach Rhäzüns. Vincenzo Todisco schloss in Chur die Kantonsschule mit der Matura und das Studium der italienischen und französischen Sprache und Literatur an der Universität in Zürich ab.

Noch immer setzte er sich während dieser Zeit mit seiner eigenen Zerrissenheit auseinander. Bis er eines Tages verstand:

«Ich bin in beiden Kulturen zu Hause. Das ist mein Reichtum». Parallel zum «Bandoneonspieler» schrieb er «Quasi un western» («Wie im Westen»), «Angelo und die Möwe» als Auftrag von Procap Grischun und das Theaterstück «Im Traumkoffer», uraufgeführt am ersten Secondofestival in Zürich im Jahr 2005. «Der Bandoneonspieler» war eine Annäherung an die Geschicke der Secondos. Wirklich angelangt beim Thema ist Vincenzo Todisco bei der Fortsetzung. «Der Bandoneonspieler» war eine Vorbereitung zu «Rocco und Marittimo», erklärt der Schriftsteller. «Rocco und Marittimo» war dann wirklich mein Roman, meine Geschichte, in welcher ich mich intensiv mit der ganzen Problematik von Auswanderung, Einwanderung und Entwurzelung auseinandersetzte».

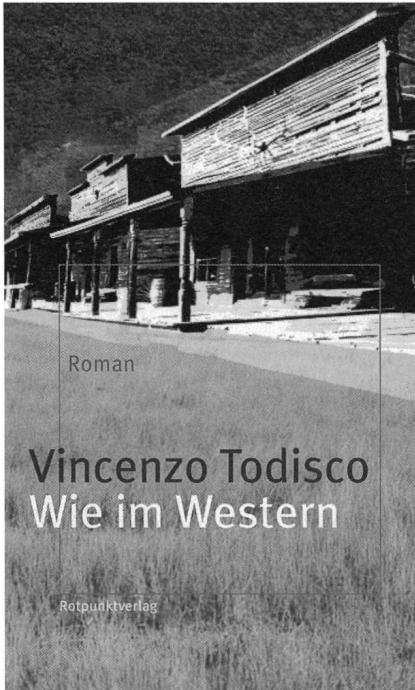


Ein Jahr vor der deutschen Ausgabe erschien «Der Bandoneonspieler» unter dem Titel «Il suonatore di bandoneón» in italienischer Sprache.

Rocco und Marittimo

Je mehr die vertikale Welt für Marittimo zu dem Ort wurde, den er als seine Welt betrachten konnte, umso deutlicher spürte er sein Anderssein. Viel hing vom Namen ab. Obwohl er stolz darauf war, wurde sein Name schliesslich zu einer sperrigen Last, denn sein ungewöhnlicher Klang genügte schon, um ihn als Tschingg zu kennzeichnen. Es war ein Name, der ihm, zusammen mit den kohlschwarzen samtigen Haaren, keine Ruhe gönnte. Marittimo hätte gerne so wie die anderen Kinder geheissen (...). irgendein Name, der in die vertikale Welt passte.

Heute geht Vincenzo Todisco einen Schritt weiter. «Ich habe noch eine offene Rechnung mit der deutschen Sprache», sagt



«Wie im Western» spielt gleichzeitig mit den Elementen des Krimis, des Märchens, der Sciencefiction und des Westerns.

er. Die Zweisprachigkeit und die Auseinandersetzung mit zwei Identitäten veranlassen ihn, den letzten Teil der Gastarbeiter-Trilogie in Deutsch zu schreiben. Sofern er es zustande bringe und publizieren könne auf Deutsch, sei für ihn dann dieses Thema endgültig abgeschlossen, erklärt er. Er geht nochmals zurück zu den gehörten Geschichten seiner Wurzeln und der Gedankenwelt, die er damals dazu aufgebaut hatte. In einer Metapher lässt er ein Gastarbeiterkind, eines der sogenannt versteckten Kinder, welche in den 1950er- und 1960er-Jahren infolge des Saisonierstatutes illegal in der Schweiz lebten, bis ins Erwachsenenleben versteckt und eingesperrt bleiben. Das «Eidechsenkind» – so genannt, weil es sich stets verbergen muss – das zwar

wahrgenommen wird, aber trotzdem nie da ist, baut sich eigene Bilder der Außenwelt auf, eine Welt, in welcher es existieren kann. Die Parallelen zu Vincenzo Todiscos Leben werden da deutlich, wo ein Kind durch blosse Erzählungen von seiner Herkunft erfährt und sich seine Wurzeln über die Sprache erklärt. Etwas ganz Wichtiges kommt nun bei Vincenzo Todisco aber dazu. Er habe lange die deutsche Sprache als einen-gend empfunden, als Gefängnis, sagt er. Den letzten Teil in dieser Sprache zu schreiben, sei für ihn so etwas wie eine persönliche Befreiung. Damit beinhaltet wohl nun auch der oben genannte Satz vom Zuhausesein in zwei Kulturen und deren Reich-tum eine abschliessende und versöhnliche Richtigkeit.

Vincenzo Todisco: Das Eidechsenkind (Vorabdruck)

Vor langer Zeit beherrschte ich die Sprache der Bücher. Auf andere wirkte sie merkwürdig, für mich war sie zusammen mit den unzähligen Lie-dern Trost und Heimat geworden. Nüchtern betrachtet kaum zu glau-ben, aber mit Büchern und Musik hatte ich mir meine eigene Welt zu-rechtgelegt. So besass ich zum Bei-spiel ein imaginäres Boot, auf dem ich mich aufs Meer wegträumen konnte. Es stand da unten, auf der mit einer hauchdünnen Moosschicht bewach-senen Pflästerung des Innenhofs. Wenn ich in Gedanken darin sass, glaubte ich das Wiegen des Wassers zu spüren. Solche Vorstellungen er-möglichten mir das Überleben. Nun ist es aber soweit. Mit dem Kündi-gungsbrief sind die letzten Mieter auf-gefordert worden, bis Ende April ihre Wohnung zu räumen. Das alte Ge-bäude werde vollständig ausgehöhlt und umgebaut. Felix Dühr, der Haus-

besitzer, hat es mir erklärt. Er spricht immer so behutsam zu mir, als wäre ich noch ein Kind. Kurz darauf kann er plötzlich wieder sehr sachlich werden. Der aktuelle Trend auf dem Immobilienmarkt setzt auf moderne Appartements mit allem Komfort, die Altstadt bekommt dadurch ein völlig neues Gesicht, fährt er achselzuckend fort. Ich weiss nicht, weshalb er mir immer alles so ausführlich erklärt. Ahnt er denn nicht, dass mich das alles nichts mehr angeht, dass ich mich schon lange vor einer aus den Fugen geratenen Welt verschrankt habe? Obwohl ich immer gewusst habe, was da draussen vor sich geht, hat es für mich noch nie einen Ort gegeben, geschweige jetzt. Deshalb war ich trotz des Kündigungsbriefs fest entschlossen, mich in meinem Versteck zu verkriechen und aus dem nächsten Winterschlaf nicht mehr aufzuwachen. Ich hatte das grosse Finale so geplant und es wäre alles perfekt aufgegangen, hätte die Sozialtherapeutin nicht dieses Mädchen

mitgebracht. «Sie ist deine Tochter», hat sie gesagt. Ich habe die Augen weit aufgerissen und mehrmals leer geschluckt. «Sie heisst Meredith.»

Ich weiss nicht, wie man Menschen begegnet, wie man sie anspricht, wie man sie anschaut, und schon gar nicht, wie man eine Tochter empfängt. Ich verhalte mich wie ein scheues Tier, gehe einen halben Schritt zurück und spähe durch den Türspalt. Meredith hält den Kopf gesenkt, ihre Augen fliehen in alle Richtungen, ihre Bewegungen sind eckig. Nach einer Weile findet mich ihr Blick und löst ein Schaudern aus, das wie ein elektrischer Stoß durch meinen Körper zieht. Ich habe immer genug Willenskraft aufbringen können, der Sozialtherapeutin die Stirn zu bieten. Aber nun diese junge Frau, der Name, die roten Haare, die runden, blauen Augen im sommersprossigen Gesicht, die trotzigen Lippen. Meredith eben. Das ist starker Tobak, Sozialtherapeutin, dem Eidechsenkind eine Tochter

vor die Nase zu setzen, jetzt, wo es seine endgültige Ruhe gefunden hatte.

Hartnäckig steht sie da, diese Meredith, und fordert die Wahrheit stumm ein. Ihr forschender Blick weicht allmählich die Winterstarre auf, in die ich mich bereits hineingegeben hatte. Ich wende schon wieder den Blick ab, erinnere mich nur vage an meine einstige Fähigkeit, die Aura der Menschen wahrzunehmen, sie entweder als zu meidende Feinde oder vertrauenswürdige Freunde einzurichten.

Biografie

1964	geboren in Stans
1984	Matura an der Kantonschule in Chur
1984–1990	Studium italienische und französische Sprach- und Literaturwissenschaft an der Universität Zürich
1984–1990	Studienaufenthalte in Paris und Italien
Ab 2003	Dozent an der Pädagogischen Hochschule in Chur

Bibliografie

- 1999 «Il culto di Gutenberg e altri racconti», Dadò, Locarno
- 2001 «Das Krallenauge», Rotpunktverlag, Zürich
- 2003 «Quasi un western», Casagrande, Bellinzona
- 2003 «Angelo und die Möwe», Procap Grischun
- 2004 «Wie im Westen», Rotpunktverlag, Zürich
- 2005 «Im Traumkoffer», Theaterstück, uraufgeführt am 1. Secondofestival in Zürich
- 2006 «Il suonatore di bandoneon», Casagrande, Bellinzona
- 2007 «Der Bandoneonspieler», Rotpunktverlag, Zürich
- 2011 «Rocco e Marittimo», Casagrande, Bellinzona
- 2011 «Rocco und Marittimo», Rotpunktverlag, Zürich

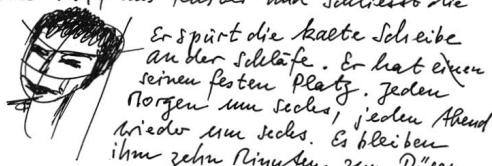
Text MAD Book 2 2013

Zugfahrt

Winter. Die Kälte nagt an den vorbeiziehenden, kahlen gewornten Bäumen/Sträuchern. In dieser Jahreszeit ist es morgens im Zug (Akte 1) ungewöhnlich. Bis zur Industriestadt Zentrum sind es noch knapp zwanzig Km. Jeder wieder hält der Zug an. Es sind die Haltestellen der periphere Agglomeration. Pendler/weitere Passagiere steigen mit gesenkten Köpfen ein.



Der Wagen füllt sich nur zögerlich. Der Name lehnt den Kopf aus Fenster und schliesst die Augen.

 Er spürt die kalte Schleife an der Schläfe. Er hat einen seinen festen Platz. Jeden Morgen um sechs, jeden Abend wieder um sechs. Es bleiben ihm zehn Minuten zum Dösen.

Der Schaffner kennt ihn. Der Name hört ihn vorbei gehen und merkt, dass er den Fahrstuhl nicht vorzutreiben braucht. So beginnt der Tag. Der Name streckt die Beine (nach vorne). Sein linker Fuß stößt gegen ein fremdes Bein. Der Name öffnet die Augen. Ihm gegenüber sitzt eine Frau. Sie ist jung.

Dem Namen gefällt ihre müde Art aus dem Fenster zu schauen. Er zieht den Fuß ein....

Handschriftlicher Text zum literarischen Schaffen von Vincenzo Todisco.